



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Куйбышевский филиал федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский
государственный педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан
Факультет психолого-педагогического
образования

В.А.Кобелев

(подпись)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Интерпретация текста

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль):

Иностранный (английский) язык и Иностранный (немецкий) язык

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Форма обучения:

очная

СОСТАВИТЕЛИ:

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой филологии и методики обучения Н.А.Лукьянова

РЕКОМЕНДОВАНО К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры филологии и методики обучения (КФ) (протокол №10 от 30.06.2021 г.)

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель освоения дисциплины:

формирование целостного восприятия художественного текста через анализ и обобщение языковых средств, передающих идейно-тематическое и эстетическое созерцание произведения и оказывающих познавательное воздействие на читателя.

1.2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Минобрнауки России от 22.02.2018 г. №125, профессиональными стандартами: педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.10.2013 г. №544н, педагог дополнительного образования детей и взрослых, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 05.05.2018 г. №298н.

Дисциплина является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины» учебного плана образовательной программы, изучается в 10 семестре. Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ / 72 часа, в том числе 30 часов - контактная работа с преподавателем, 42 часа - самостоятельная работа (таблица 2).

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование компетенции(-ий), представленных в таблице 1.

Таблица 1

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	
Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знать: - основные грамматические явления и конструкции, лексические единицы,
УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	необходимые для практического владения иностранным языком; - основы перевода с иностранного языка на русский
УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	и с русского на иностранный.
УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо осуществлять устное деловое взаимодействие на государственном и иностранном (-ых) языках.	Уметь: - употреблять грамматические явления и лексику иностранного языка в различных ситуациях устно-речевого общения;
УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.	- использовать грамматические и лексические знания для перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеть: - элементами синтаксической, лексической и фонетической структур иностранного языка, которые характерны для устноречевого общения и необходимы для осуществления письменной

	коммуникации; - переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с учетом жанровых особенностей.
ПК-3 способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	
ПК-3.1 Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания предмета.	Знать: формирование целостного восприятия художественного текста через анализ и обобщение языковых средств, передающих идейно-тематическое и эстетическое созерцание произведения и оказывающих познавательное воздействие на читателя. Уметь: - правильно в графико-орфографическом, лексическом, грамматическом и стилистическом отношении выразить свои мысли в устной и письменной формах; - использовать знания о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях. Владеть: - знаниями о системе и структуре иностранного языка и возможностях их реализации; - определенным уровнем коммуникативной, лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной компетенциями.
ПК-3.2 Умеет: осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями учащихся.	
ПК-3.3 Владеет: предметным содержанием образования по предмету; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной формы обучения.	

2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Десятый семестр

Тема 1. Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Тема 2. “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman

Text
The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Тема 3. “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon,

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Содержание работ по дисциплине

Таблица 2

Содержание работы	Виды и формы работы, час					Всего, час	Код компетенции
	Контактная работа						
	Лекции	Лабораторные	Практические	Консультации	Самостоятельная работа		
Десятый семестр							
Тема 1. Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley			10		14	24	УК-4, ПК-3
Тема 2. “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman			10		14	24	УК-4, ПК-3
Тема 3. “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon,			10		14	24	УК-4, ПК-3
Подготовка к зачету с оценкой							УК-4, ПК-3
Итого по дисциплине			30		42	72	

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для успешного освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием разделов и тем по дисциплине (см. п. 2), следовать технологической карте при выполнении самостоятельной работы (табл. 3), использовать рекомендованные ресурсы (п. 4) и выполнять требования внутренних стандартов университета.

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Основная учебная литература

1. Практический курс английского языка. 5 курс : учебник для вузов : рекомендовано М-вом образования и науки РФ / под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2010. - 228 с. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-00399-8

4.2 Дополнительная учебная литература

2. Головчинская Л. С. Совершенствуйте свой английский : пособие по развитию навыков устной речи : в 5 кн. : учебное пособие для вузов. Кн. 5 / Л. С. Головчинская. - Москва : Астрель : АСТ, 2001. - 272 с. - ISBN 5-17-004862-9
3. Дроздова Т. Ю. Everyday English. Full version : учебное пособие для вузов. - 4-е изд., испр. - Санкт-Петербург : Химера, 2000. - 656 с. - ISBN 5-8168-0039-6
4. Пагис Н. А. Чудесный мир английской литературы : учебное пособие / Н. А. Пагис. - Москва : Флинта : Наука, 2003. - 320 с. - ISBN 5-89349-441-5
5. Пароятникова А. Д. Английский язык для гуманитарных вузов : учебник для вузов : рекомендовано М-вом общего и проф. образования РФ / А. Д. Пароятникова, М. Ю. Полевая. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Высшая школа, 1998. - 367 с.

4.3 Ресурсы открытого доступа:

4.4 Технологическая карта самостоятельной работы студента

Таблица 3

Темы дисциплины	Перечень учебно-методического обеспечения (номер источника из п.п. 4.1-4.3)
Задания для самостоятельной работы	
Десятый семестр	
Тема 1: Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 2, 3, 4, 5
Чтение, перевод, анализ текста.	
Тема 2. Text “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman	Основная учебная литература: 1
	Дополнительная учебная литература: 2, 3, 4, 5
Чтение, перевод, анализ текста.	
Тема 3. Text “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon,	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 2, 3, 4, 5
Чтение, перевод, анализ текста.	
Чтение, перевод, анализ произведения.	
Подготовка к экзамену	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 2, 3, 4, 5

4.4 Выполнение курсовой работы (проекта). Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена.

5 РЕСУРСЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Информационные технологии

Образовательный процесс осуществляется с применением локальных и распределенных информационных технологий (таблицы 4, 5).

Локальные информационные технологии

Таблица 4

Группа программных средств	Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	Аудитория	Реквизиты подтверждающего документа
Офисные программы	LibreOffice	207, 406	https://ru.libreoffice.org/about-us/license
Операционные системы	Manjaro Linux XFCE & KDE	207, 406	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Научные расчеты	<ul style="list-style-type: none"> • SageMath • Scilab • Maxima • PSPP • Среда статистических вычислений R 	207, 406	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Графические редакторы	GIMP	207, 406	https://www.gimp.org/about/COPYING
Браузеры (веб-обозреватели)	Firefox	207, 406	https://rusgpl.ru/

Распределенные информационные технологии

Таблица 5

Группа	Наименование
Библиотеки и образовательные ресурсы (в том числе персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ»)	Электронная библиотека НГПУ http://lib.nspu.ru
	Электронная библиотека КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://lib.kbnspu.ru/
	Персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://prepod.nspu.ru
	Система электронных портфолио студентов НГПУ https://www.nspu.ru/portfolio/

5.2 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Таблица 6

Номер и наименование (при наличии) помещения для осуществления образовательной деятельности	Перечень основного оборудования	Адрес места осуществления образовательной деятельности (местоположение согласно лицензии)
Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа (практические занятия, лабораторные занятия) / Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций/ Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации		
Ауд. № 405 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 406 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 407 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 408 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 409 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 410 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 305 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 307 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Помещение для самостоятельной работы обучающихся		
Ауд. №207 «Помещение для самостоятельной работы»	Комплект учебной мебели. Компьютерное оборудование: Компьютеры в комплекте (с выходом в сеть "Интернет" и доступом к электронной информационно-образовательной среде университета) – 8 шт., Печатное и сканирующее оборудование: принтеры - 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования

<p>Ауд. № 217А «Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования»</p>	<p>Инвентарь: Тестер компьютерный – 1 шт. Специализированный инвентарь – 1 шт. Набор инструментов для оргтехники – 1 шт (28 предметов). Измерительное оборудование: Вольтметры – 1 шт., Мультиметр – 1 шт., Компьютерное оборудование: Компьютер в комплекте – 1 шт. Печатное оборудование: – 1 шт.</p>	<p>632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7</p>
---	---	--

6 ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1 Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Таблица 7

№ п/п	Наименование темы	Код компетенции	Формы проверки
Девятый семестр			
1	Тема 1. Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley	УК-4, ПК-3	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения
2	Тема 2. Text “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman	УК-4, ПК-3	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения
3	Тема 3. Text “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon,	УК-4, ПК-3	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения

6 ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1 Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Таблица 7

№ п/п	Наименование темы	Код компетенции	Формы проверки
Десятый семестр			
4	Тема 1. Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley	УК-4, ПК-3	1. Анализ текста 2. Выполнение упражнений
5	Тема 2. Text “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman	УК-4, ПК-3	1. Анализ текста 2. Выполнение упражнений
6	Тема 3. Text “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon,	УК-4, ПК-3	1. Анализ текста 2. Выполнение упражнений

6.2 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Таблица 8

Оценочные материалы для промежуточной аттестации
Девятый семестр (Зачет с оценкой)
<p>Код компетенции: УК-4, ПК-3</p> <p>1. Analyse the text</p> <p>Примерный текст</p> <p>COLD SALT WATER</p> <p>Maria c. Mccarthy</p> <p>He comes in with his shirt splattered with blood, and I say, 'Honest to God, Kieran.'</p> <p>'Don't fuss, Mum,' he says like it's nothing to walk in the house with your nose spread across your face.</p> <p>'What in Jesus' name happened?' No answer. 'Who were you with?'</p> <p>'John and Chris.'</p> <p>'And are they hurt too?'</p> <p>'Leave it, Mum.'</p> <p>I put my hand up to his face, but he dips from it. 'It's a rough old place, that dancehall. Tiffany's was it?'</p> <p>'It's a disco, Mum, not a dancehall.'</p> <p>And then his father's in the doorway, and I say, 'Will you look at the state of Kieran?' But he's three sheets to the wind himself, so I send him off to bed.</p> <p>Well, I try to whip the shirt off the boy, but he holds it close around him. So I get a bucket ready: cold water with a good dash of salt. 'Come on now, Kieran,' I say, 'Let's have that shirt.' It's one of his good ones, a Ben Sherman. He unbuttons it. There are bruises like footprints on his chest.</p> <p>'Did you get a look at them? Could you describe them to the police?'</p> <p>'Please, Mum. It doesn't matter.'</p>

'You've bruises all over!'

He flinches as I touch him. I can see that he's trying to hold on to the tears. I know the wobble in that lip, like when his father used to tell him that boys don't cry, so he'd sniff the snot back up into his nose, and pretend he was all right. But a mother knows. But a mother only knows by rummaging in his chest of drawers when he's out, through the piles of pennies and silver in the top drawer from his turned out pockets. I go in there when I'm short of money for the milkman, or need a 50p when the electric's gone. He doesn't like the rattle of the coins in his pockets, and how they spoil the line of his trousers. So they pyramid higher in the drawer, silver on copper, and slip like the coal in the bunker as the drawer opens, heavier each time I pull it out. And that's where I found that thing once, from a packet of three as they call it, and only the one left. I told him what Fr Westland would say. He just laughed. Though there have been times when I've thought, wouldn't we have been glad of one?

He's been worse since he's been working, acting like he's man of the house. Home at six, he slams the back door open against the kitchen dresser – there's a hole in the hardboard now – then he shouts, 'Where's my dinner?' When he was small, I could slap him across the back of the legs, but now he stands above me. I need to stand on a chair to look him in the eye.

'I'm off to bed,' Kieran says. I watch as he climbs the stairs, every step an effort. Whether he sleeps or not, I don't know, but I lie awake next to his snoring father. Every time I close my eyes, I can't stop seeing the footprints on my boy's chest.

In the morning, he's so stiff he can hardly raise an arm, so I knock at Mick Bennett's house, and ask would he tell them at the factory that Kieran won't be in. Then I run Kieran a hot bath to see would it ease him a little, and make him egg and bacon when he's out and dressed. Although it hurts to see him like that, it's nice, in a way, to have my boy to myself, with Jack and the children off for the day. I've the radio on in the kitchen, and the news headlines come over, of the latest from the IRA, a pub in Guildford, not ten miles up the road. I know there'll be hard stares when I ask for the veg at the greengrocer, when I open my mouth to speak, as if it was me that laid that bomb. 'Are you ready to tell me?' I say, as he wipes the yolk of his egg off the plate with a half-bitten slice of fried bread. He holds up his mug, and I pour some more tea. 'Shall we go to the police?' He half-drains the mug, then slams it down on the table. The tea splashes up the sides then settles again. 'Or was it you that started it? I know your temper.'

The full story of the bombing comes on the radio. 'Switch it off,' he says.

'God knows why your father stands up for that lot,' I say, 'it doesn't do us any good, those of us that have to live here.' He stares at his plate, his fingertips pressing into the edge of the table. 'Is that what the fight was over?' I say.

'It's nothing to do with me, what the Irish get up to,' he says, 'I ain't Irish.'

I wipe my hands on a tea towel and turn to him. 'Only every ounce of blood that flows through your veins.'

'It don't make me Irish.' He butters a slice of bread. I can see how it's bothering him to eat, with his top lip split. Part of me wants to slap him, and the rest of me wants to cradle him. I picture him lying on the ground as the heavy boots hit his chest. And I think of how he's stopped going to the Tara club, how it's Tiffany's on a Saturday night, out with his packet of three: Durex, approved to British standards.

I go to the bucket where I'd steeped the shirt the night before. The water is pink, the blood seeping into the crystals. I drain the bucket into the sink, rinse the shirt, then run more cold water into the bucket, emptying the remainder of the packet of Saxa into it. I watch the shirt sink, pushing it down so it's covered.

2. Translate from Russian into English

1. Повинную голову меч не сечет. За признание половина наказания.
2. Недоученный хуже неученого.
3. Самолет попал в снежную бурю, поэтому пилоту пришлось сделать вынужденную посадку.
4. Экзамен – это фортуна. Некоторые студенты зубрят целыми днями, другие пишут шпаргалки, но в любом случае сдают все, рано или поздно.
5. Не может быть, чтобы Роберт перебил кого-то, он всегда такой галантный и вежливый.
6. Директор нашей компании никогда не повышал голоса на сотрудников, как бы сердит он не был.

Критерии выставления отметок

Отметка «отлично» / «зачтено» (высокий уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил системные знания по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению, в том числе в рамках учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, успешно продемонстрировалосваиваемые в рамках дисциплины / модуля / практики профессиональные умения;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы полностью и качественно, на творческом уровне, выразил личностную значимость деятельности;- при устном ответе высказал самостоятельное суждение на основе исследования теоретических источников, логично и аргументированно изложил материал, связал теорию с практикой посредством иллюстрирующих примеров, свободно ответил на дополнительные вопросы;- при выполнении письменного задания представил содержательный, структурированный, глубокий анализ сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 85 – 100 % заданий.

Отметка «хорошо» / «зачтено» (средний уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, смог продемонстрироватьосваиваемые профессиональные умения, но допустил принципиальные ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены полностью и качественно;- при устном ответе объяснил учебный материал, интерпретировал содержание, экстраполировал выводы;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию элементы анализа в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания), изложил логическую последовательность вопросов темы;- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 75 – 84 % заданий.

Отметка «удовлетворительно» / «зачтено» (пороговый уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, но знания имеют пробелы и плохо структурированы;

